

Hasil Pembacaan Cohen Stuart

Alih Aksara:

1. yata utpannam viśvam yatra ca jatam vilīnam api yatra
2. tasmai namo bhagavate śivāya śivakārine tubhyam
3. pathagāpi dūraduritā śūnyapi hitapradānimiṣapūrṇā
4. śiviravṛtāpyatipūtā śilā yato janmibhih pūjyā
5. yāvat khe raviśaśinau yāvad dhātri catussamudravṛtā
6. yāvaddaśadiśi vāyus tāvad bhaktir valaing nāmnah
7. svasti śakavarṣātita 784 māghamāsa śuklapakṣa
8. ṭṛtīya somavāra tatkāla rake valaing pu kumbhayoni
9. puyut sang ratu i halu pakvianira i jangluṛan ma
10. veh savah i vukiran tampah alih i tanwā hurang ngaran ni
11. kanang savah dmak vanua sang hyang vināya uvang sang pamgat
12. mahhakan ikanang savah sang tuha kalang pu nista gusti
13. si unggah vinkas si manikṣa parujar kālih si ara si
14. manggah tunggu kuvusi vsi vahuta si mitra sang tanguṇdaha
15. ni inajar raken mapatih kālih vadihati makudur ti
16. ruan asing muput iking sīma upadravā brahmahatya
17. vihite kalaśajanāmnā bhadrālokāhvaye vivudhage
18. ha tasyātha putrapotrāh bhavantu labdheṣṭapadajīvāh || anya
19. ca jagatām śivam astu sadā, bho dvija rājñām tathā śivaratānām
20. śrutibhaktidānadharmmā bhavantu nārātirogerṣyāh
21. tunggang davēt langka sērēh vulakanni valā valaing lo
22. dvāng vanvanirang dhīmān kumbhayoni ngarannira

Hasil Pembacaan H. Kern

Alih Aksara:

//yata utpannam viçvaṃ yatra-ca jātaṃ vilīnam api yatra
tasmai namo bhagavate çivāya çivakāriṇe tubhyaṃ//

//pathagāpi dūraduritā çūnyāpi hitapradānimiṣapūrṇnā
çivara-vṛtāpy atipūtā çilā yato janmibhih pūjyā
yāvat khe ravi-çaçinau yāvad dhātṛi catus-samudra-vṛtā
yāvad daça-diçi vāyus tāvad bhaktir valaing nāmnah//

//Vihite kalaça-ja-nāmnā bhadrālokāhvaye vivudha-gehe
Tasyātha putrapotrāh bhavantu labdhesta-pada-jivāh//

//anyac-ca jagatām çivam astu sadā bho dvija-rājñām tathā çivaratānām
Çruti- bhakti-dāna-dharmmā bhavantu nāratirogersyāh//

Terjemahan:

//Dari apa semuanya tumbuh, dan di dalam apa semuanya dilahirkan dan di mana
juga semuanya hilang, kepada-Nyalah segala pua oh Dewa, kepada Dewata, Yang
Murah hati//

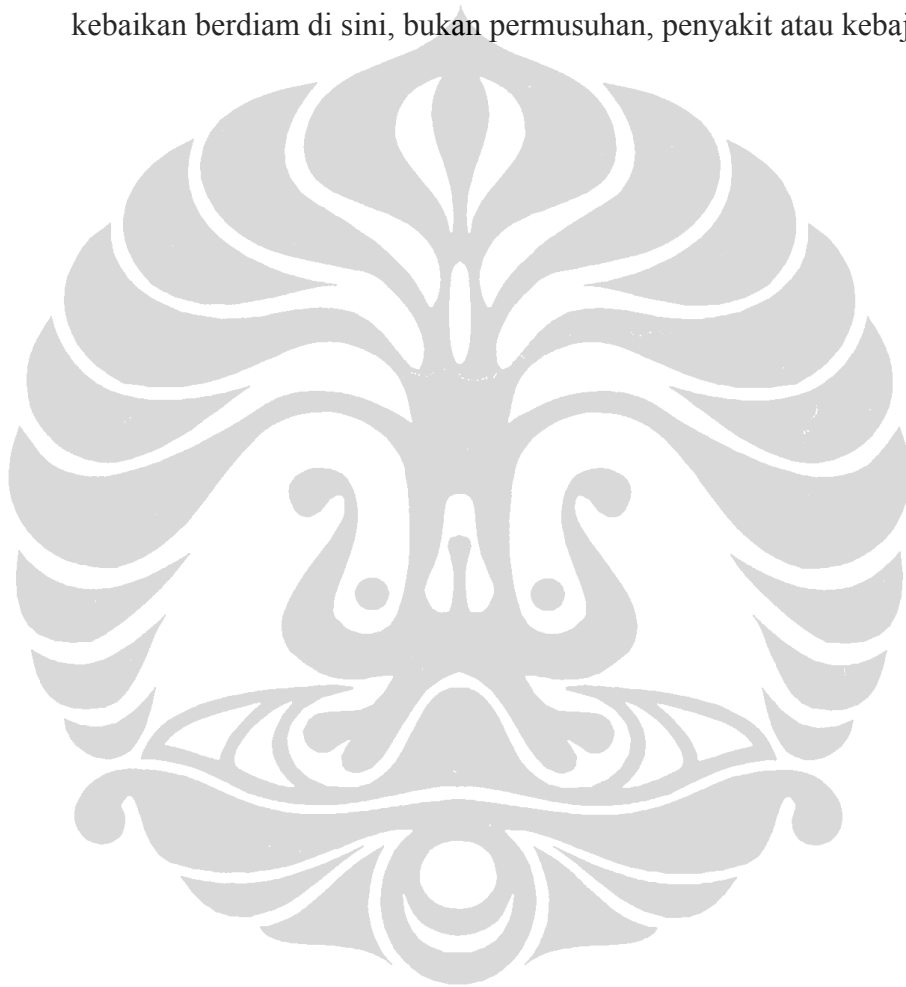
//walaupun berada di dekat jalanan, batu ini menjauhkan kesulitan; sekalipun,
kosong, batu ini membawa kebahagiaan, oleh karena batu ini beisikan makhluk-
makhluk dewata (atau suatu makhluk dewata); sekalipun dikelilingi oleh çiwara.
oleh karena itu batu ini dihormati oleh (orang) manusia//

//selama matahari dan bulan ada di angkasa raya, selama dunia dibatasi oleh
keempat samudera, selama angina masih bertiup ke sepuluh jurusan, selama ini
hormat harus diberikan kepada yang bernama Walaing//

(lanjutan)

//Setelah Kumbhayoni rumah Dewata bernama Bhadrāloka telah didirikan, maka keturunannya memperoleh tempat berteduh dan penghasilan untuk hidup sesuai keinginan//

//semoga rakyat senantiasa dalam keadaan sejahtera, o Brahmana seperti raja-raja yang suka menjalankan yang baik. Semoga pengetahuan kesalehan, kebajikan dan kebaikan berdiam di sini, bukan permusuhan, penyakit atau kebajikan//



Hasil Pembacaan Poerbatjaraka

Alih Aksara:

yata utpannam wiçvañ yatra ca jātāñ wilīnam api yatra/
 tasmai namo bhagawate çiwāya çivakāriṇe tubhyañ//
 pathagāpi dūraduritā çūnyapi hitapradānimiṣapūrṇnā/
 çiwarawṛtāpy atipūtā çilā yato janmibhiḥ pūjyā//
 yāwat khe rawi-çaçinau yāwad dhātri catussamudra-wṛtā/
 yāwad daçadiçi wāyus tāwad bhaktir walaing nāmnah//
 swasti çaka-warçāsita 784 māghamāsa çuklapakṣa trētīya
 somawāra tatkāla rake walaing pu kumbhayoni puyut sang ratu
 i halu pakwianira i jangluṅan maweh sawah i wukiran tampah
 alih i tanwāhurang ngaran nikanang sawah dmak carua sang
 hyang wināya uwang sang pamgat mehhakan ikanang sawah sang
 tuha kalang pu nista gusti si unggah winkas si manikṣa parujar
 kālīh si ara si manggah tunggu kuwu si wsi wahuta si mitra
 sang tanguḍahani inajar raken mapatih kālīh wadihati makudur
 tīruan asing muput iking sīma upadrawā brahmahatya.
 wihite kalaçaja-nāmnā bhadrālokāhwaye wiwudhagehe/
 tasyātha putra-potrāh bhawantu labdheṣṭapadajīwāh//
 anyac-ca jagatāñ çivam astu sadā bho dwija rājñāñ tathā çivaratānāñ/
 çruti-bhakti-dāna-dharmmā bhawantu nārātirogeṣyāh//
 tunggang dawēt langka sērēh wulakan i walā walaing lodwāng
 wanwanirang dhīmāñ kumbhayoni ngarann ira

(lanjutan)

Terjemahan

Bagian Sanskerta

“Dari apa semuanya tumbuh, dan di dalam apa semuanya dilahirkan dan di mana juga semuanya hilang, kepada-Nyalah segala pua oh Dewa, kepada Dewata, Yang Murah hati”

“Sekalipun berada di dekat jalan, dia menjauhi keburukan itu; sekalipun kosong dia membawa berkah. karena dia berisikan citra (atau bentuk) dewata, sekalipun dikelilingi oleh çiwara, dia bersih (dan suci) wataknya. Oleh karena itu dia disanjung dan dihormati manusia”

“selama matahari dan bulan ada di angkasa raya, selama dunia dibatasi oleh keempat samudera, selama angin masih bertiup ke sepuluh jurusan, selama ini hormat harus diberikan kepada yang bernama Walaing”

Bagian Jawa Kuna

“kemuliaan tahun Çaka 785 yang lalu, di bulan Māgha, pada paroh bulan yang terang, Senin ketiga, inilah saatnya Walaing yang terhormat, buyutnya raja Halu, Tuan Kumbhayoni, yang pangkuan ibunya adalah poci tempay buang air kecil, memberikan sawah Wukira (berukuran) dua tampah. Tamwāhurang adalah nama sawah, yang diberikan sebagai sajian bagi ajaran tata tertib yang suci. Orang-orang utusan Tuan yang memberikan sawah adalah: pemimpin para Kalang, Tuan Nista, gusti yang bernama Unggah, winēkas Maniksa, kedua parujar; Ara dan Manggah, penjaga desa, yaitu Wēsi dan Wahuta Mitra. Sebagai pembaca sumpah ditunjuk kedua parih yang terhormat, Wadihati, makudur dan tiruan. (Sumpah itu berbunyi): Barang siapa yang mengingkari sīma ini, akan mendapat celaka (harfiah:hukuman) yang dikenakan kepada seseorang yang membunuh Brahmana.”

(lanjutan)

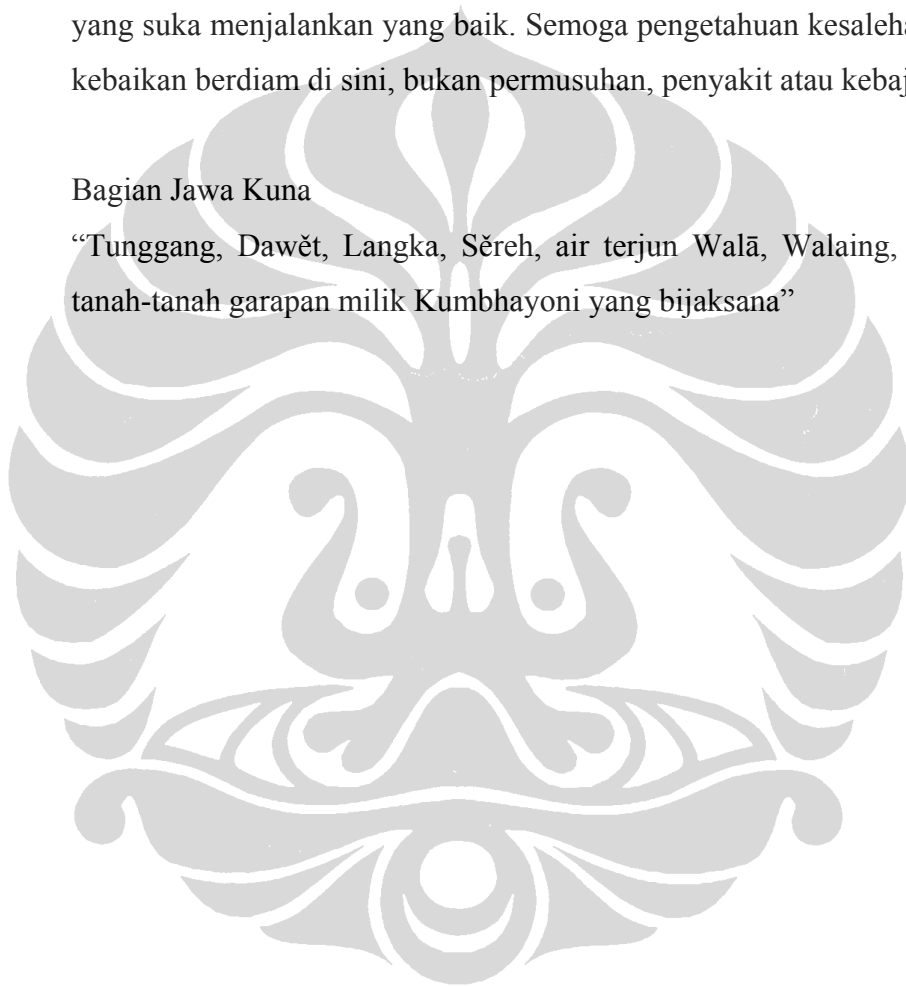
Bagian Sanskerta

“Setelah Kumbhayoni mendirikan rumah ibadat, yang dinamakan Bhadr-loka, maka keturunan-keturunannya pun boleh memperoleh tempat berteduh dan penghasilan untuk hidup sesuai keinginan”

“semoga rakyat senantiasa dalam keadaan sejahtera, o Brahmana seperti raja-raja yang suka menjalankan yang baik. Semoga pengetahuan kesalehan, kebajikan dan kebaikan berdiam di sini, bukan permusuhan, penyakit atau kebajikan”

Bagian Jawa Kuna

“Tunggang, Dawēt, Langka, Sēreh, air terjun Walā, Walaing, Lodwāng adalah tanah-tanah garapan milik Kumbhayoni yang bijaksana”



Lampiran 4

Hasil pembacaan yang dilakukan oleh Cohen Stuart, Kern dan Poerbatjaraka dimuat *Corpus of The Inscription of Java (up to 928 M) Vol I* (1971) oleh Himansu Bhusan Sarkar.

1. yata utpannam viśvam yatra ca jatam vilīnam api yatra
2. tasmai namo bhagavate śivāya śivakārine tubhyam
3. pathagāpi dūraduritā śūnyapi hitapradānimiṣapūrṇā
4. śivaravṛtāpyatipūtā śilā yato janmibhih pūjyā
5. yāvat khe raviśaśinau yāvad dhātri catussamudravṛtā
6. yāvaddaśadiśi vāyus tāvad bhaktir valaing nāmnah
7. svasti śakavarṣātita 784 māghamāsa śuklapakṣa
8. ṭṛtīya somavāra tatkāla rake valaing pu kumbhayoni
9. puyut sang ratu i halu pakviannira i jangluṛan ma
10. veh savah i vukiran tampah alih i tanwā hurang ngaran ni
11. kanang savah dmac carua sang hyang vināya uvang sang pamgat
12. mahhakan ikanang savah sang tuha kalang pu nista gusti
13. si unggah vinkas si manikṣa paruḥjar kālih si ara si
14. manggah tunggu kuvusi vsi vahuta si mitra sang tanguḥdaha
15. ni inajar raken mapatih kālih vadihati makudur ti
16. ruan asing muput iking sīma upadravā brahmahatya
17. vihite kalaśajanāmnā bhadrālokāhvaye vivudhage
18. ha tasyātha putrapotrāh bhavantu labdheṣṭapadajīvāh || anya
19. ca jagatām śivam astu sadā, bho dvija rājñām tathā śivaratānām
20. śrutibhaktidānadharmmā bhavantu nārātirogerṣyāh
21. tunggang davēt langka sērēh vulakanni valā valaing lo
22. dvāng vanvanirang dhīmān kumbhayoni ngarannira

Terjemahan

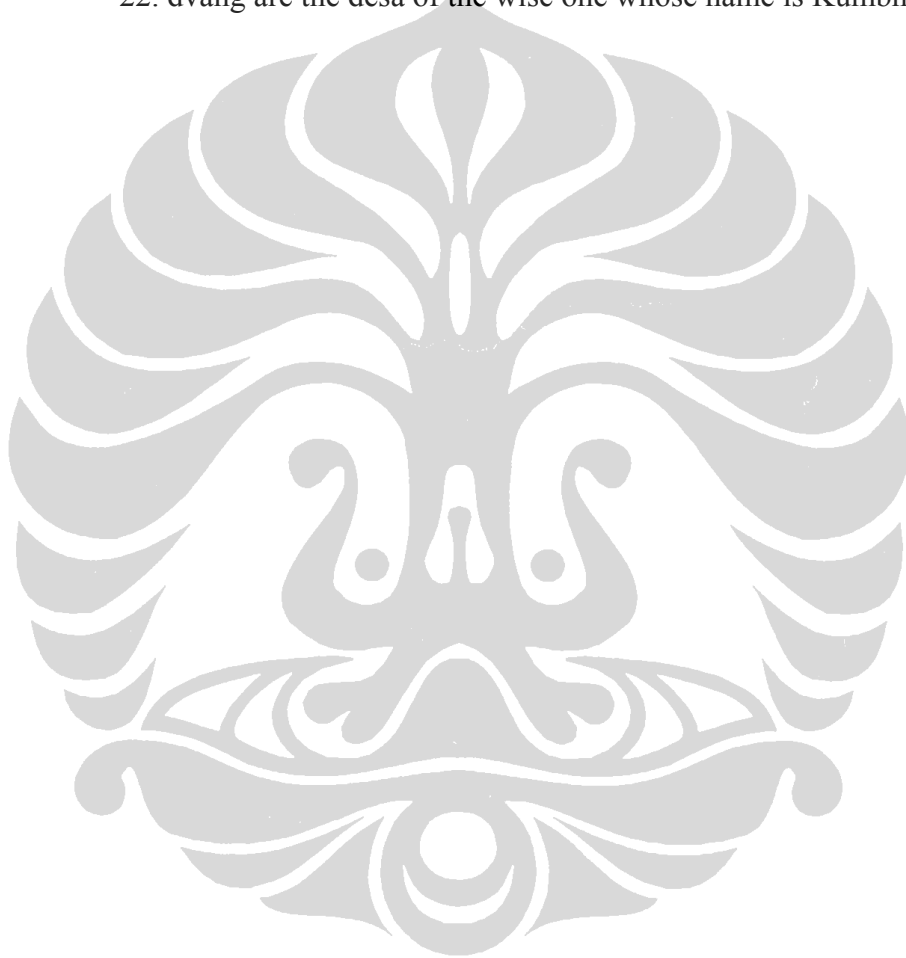
1. Where from all originated and wherein (all) born, wherein (all) merge again
2. to Thee they pray, to Śiva, the Lord, to you, the doer of good

(lanjutan)

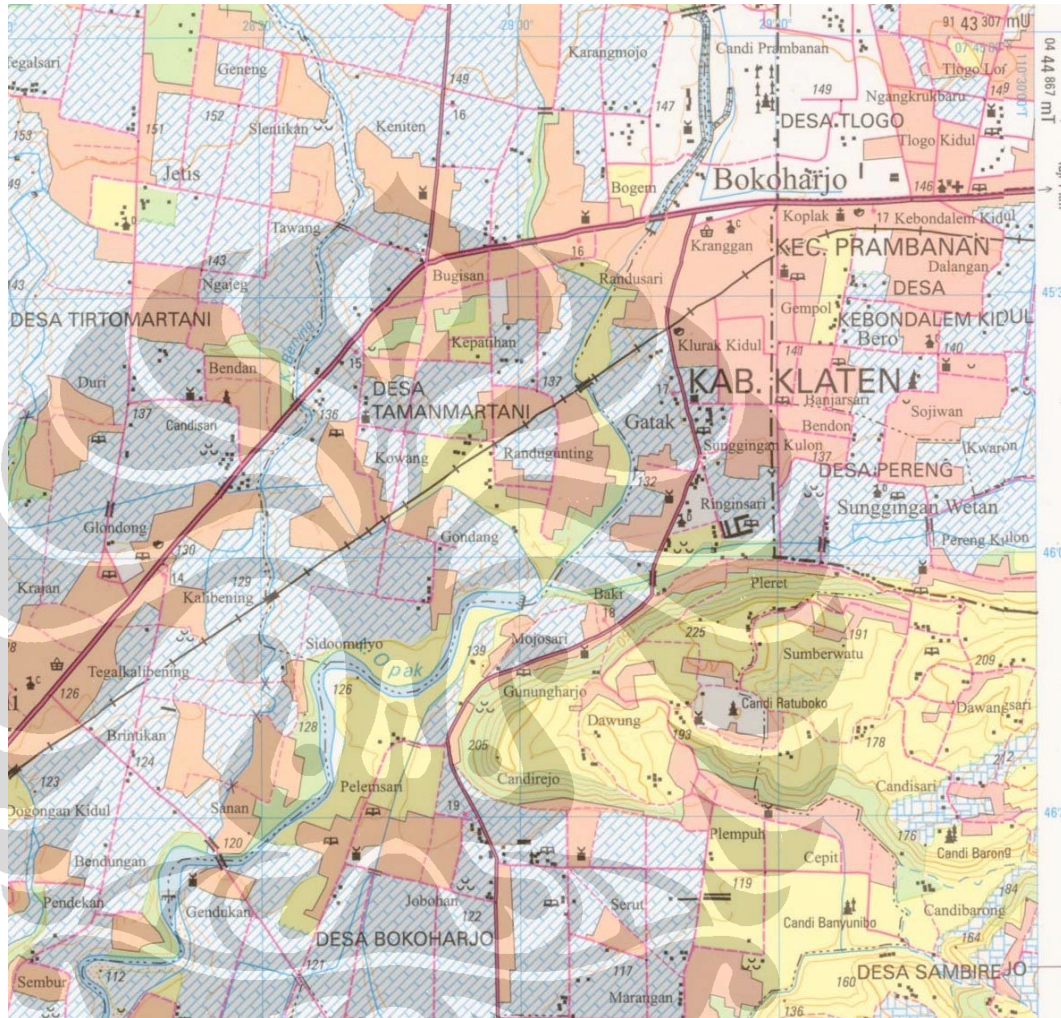
3. Though it is placed on the way, (this) stone keeps off the wicked far from itself; though empty, it is full of bliss-bestowing wakefulness
4. Though surrounded by śivira, (this) stone is extremely sacred ; this is He (who is?) to be worshipped by mortals
5. As long as the Sun and the Moon endure in the sky, as long as the earth is surrounded by the four oceans
6. as long as the wind (pervades) the ten quarters, so long shall endure the devotion of him whose name is Valaing
7. Hail! The Śaka year expired, 784, the month of Māgha, third day of the bright half of the month
8. Monday. At the time, the raka of Valaing (viz.) Pu Kumbhayoni
9. the great grandson of the king of Halu, whith his grandmother (?) from Jangluran
10. offered the savah-field at Vukiran (measuring) two tampah-s. Tanvā hurang is the name of
11. the savah (and this) gift has to be used for caru offering by the Rev. teacher Vināya (or, the Rev. teacher of Discipline). Sang Pamgat
12. gave away the savah-field (in presence of) sang tuha kalang (viz) Pu Nista, the gusti (viz)
13. Si Unggal, the vinkas (viz) Si Manikṣa, both the parujar-s (viz) Si Ata (and) Si
14. Manggah, the tanggū kuwu (viz) Si Vsi, the vakuta (viz) Si Mitra, As pronouncers
15. of course (were present) both the raken mapatih-s, the vadihati, the makudur (and) the ti-
16. ruan (the curre is) : who violates this free hold may experience the punishment (that accrues) from the murder of a Brāhmana
17. After the god-house called Bhadrāloka was founded by the one named Kalaśaja
18. may his sons and grandsons (i.e., descendants) also obtain therein an abode and life-subsistence according to desire. Moreover-

(lanjutan)

19. Always it may go well with the people. O Brāhmana, as also with the kings and those who are engaged in doing good (or, who are devoted to Śiva)!
20. May learning, devotion, charity, virtue be (here), not enemy, disease and jealousy!
21. Tunggang, Davet, Langka, Sērēh, the waterfall of Valā, Valaing, Lo-
22. dvāng are the desa of the wise one whose name is Kumbhayoni



Peta Lokasi Penemuan Prasasti Wukiran



Skala 1:25.000

Peta 1. Keletakan Desa Pereng

Sumber Badan Koordinasi Survei dan Pemetaan Nasional (BAKORSURTANAL)

Lampiran 6

Tabel Aksara Prasasti Wukiran

Vokal

a	i	u	-ā	-i	-ī	-u
-ū	-o	-au	-ai	-r	ḥ	ṁ

Konsonan

ka	kha	ga	gha	gha	ṅa	ca	cha
ja	jha	ṅa	ṭa	ṭha	ḍa	ḍha	ṇa
ta	tha	da	dha	na	Pa	pha	ba
bha	ma	ya	ra	la	Va	śa	ṣa
sa	ha						

(lanjutan)

Pasangan

-ka	-kha	-ga	-gha	-ña	-ca
-cha	-ja	-jha	-ña	-ṭa	-ṭha
-ḍa	-ḍha	-ṇa	-ta	-tha	-da
-dha	-na	-pa	-ba	-bha	-ma
-ya	-ra	-la	-va	-śa	-ṣa
-sa	-ha	-kṣa			

Angka

4	7	8